

La traducción de la no ficción literaria

De los hechos a la literatura
y de la literatura a los hechos



Belén Santana López y Goedele De Sterck
(Eds.)

EDITORIAL COMARES



LA TRADUCCIÓN DE LA NO FICCIÓN LITERARIA
De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos

Belén Santana López y Goedele De Sterck (eds.)

LA TRADUCCIÓN DE LA NO FICCIÓN LITERARIA

De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

319

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-453-5 • Depósito legal: Gr. Gr. 1486/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	IX
CAPÍTULO 1	
LA TRADUCCIÓN DE LA NO FICCIÓN LITERARIA: TRAS LAS HUELLAS DE UN CONCEPTO ESCURRIDIZO	1
<i>Belén Santana López</i>	
CAPÍTULO 2	
LA NO FICCIÓN LITERARIA A TRAVÉS DEL PRISMA DE LOS ACTORES DEL ENGRANAJE EDITORIAL	21
<i>Goedele De Sterck</i>	
PARTE I	
DE LOS HECHOS A LA LITERATURA	
CAPÍTULO 3	
ENSAYO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA Y ATEÍSMO MILITANTE: EL CASO SINGULAR DE LAS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE <i>THE GOD DELUSION</i> , DE <i>RICHARD DAWKINS</i>	53
<i>Josep Marco Borillo</i>	
CAPÍTULO 4	
TRADUCIR PALABRAS Y COSAS: LOS <i>REALIA</i> Y SU VERSIÓN EN <i>DIE LAENDLICHE KULTUR DER ALBERCA</i> , DE <i>VOLKERT SCHLEE</i>	69
<i>Marta Fernández Bueno</i>	
CAPÍTULO 5	
HELEN GRUND, LA CRÓNICA DE MODA DE HACE UN SIGLO	89
<i>Itziar Hernández Rodilla</i>	
CAPÍTULO 6	
EL TEXTO PROTEICO: LA TRADUCCIÓN DE BIOGRAFÍAS, AUTOBIOGRAFÍAS Y MEMORIAS ...	107
<i>Carlos Fortea</i>	

PARTE II
DE LA LITERATURA A LOS HECHOS

CAPÍTULO 7	
AUTORES SOBRE AUTORES. LOS ENSAYOS (FILOLÓGICOS) DE HERTA MÜLLER SOBRE SUS LECTURAS DE REFERENCIA	117
<i>Isabel García Adánez</i>	
CAPÍTULO 8	
LA TRADUCCIÓN DEL DISCURSO CICERONIANO CONTRA QUINTO CECILIO (VERRINAS) POR PEDRO SIMÓN ABRIL: UN MODELO DE TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA.....	137
<i>Beatriz de la Fuente Marina</i>	
CAPÍTULO 9	
LA TRADUCCIÓN DE FICCIÓN PRESENTADA COMO NO FICCIÓN: EL "INFORME" EN <i>DIE WAND</i> , DE MARLEN HAUSHOFER	151
<i>Claudia Toda Castán</i>	
CAPÍTULO 10	
INSTRUYENDO A LA MENTE: LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES TIBETANAS PARA LA PRÁCTICA DE LA MEDITACIÓN BUDISTA	163
<i>Ana María García Álvarez</i>	

Introducción¹

A mediados de septiembre de 2020, el Grupo de Investigación Reconocido (GIR) TradLit, con sede en la Universidad de Salamanca, se propuso emprender una nueva etapa en su camino de Aproximación a una Teoría de la Traducción Literaria a través de su Didáctica. Tras sentar las bases teóricas y metodológicas de una «tercera vía», situada entre los modelos estrictamente prescriptivos o descriptivos de la traducción literaria, que permitiese hacer conscientes las decisiones que el traductor profesional, por lo general, toma de forma intuitiva o automática (Fortea: 2012), los miembros de TradLit aceptaron el reto de demostrar que la traducción literaria es una práctica aprehensible y sistematizable, una modalidad de traducción que se puede enseñar. Esta iniciativa, acometida por el grupo de investigación ya como miembro de la Plataforma Europea para la Formación y Educación de Traductores Literarios (PETRA-E), tuvo su reflejo en el volumen titulado *El viaje de la literatura* (Fortea: 2018), en el que se abordaban los fundamentos que deben regir la didáctica de la traducción literaria, al tiempo que se analizaban problemas y géneros concretos y se ponía a prueba el Marco de Referencia PETRA-E para la Educación y la Formación de Traductores Literarios.

En esta ocasión, los miembros del grupo TradLit hemos querido dar otra vuelta de tuerca centrando nuestra propuesta en un género concreto, acaso tan poliédrico como la propia traducción literaria: el conjunto de textos englobados bajo el paraguas de la «no ficción literaria». La propia indefinición o elasticidad de este término, así como su actualidad, no solo en el plano académico y traductológico, sino también en el entorno profesional, lo convierten en un objeto de estudio especialmente atractivo en el marco de una disciplina con límites ya de por sí difusos. Así lo corroboran otras propuestas de investigación surgidas en paralelo a escala internacional, como la que lidera el grupo TRACT (Centre

¹ Esta publicación ha recibido una ayuda del Programa XIII para la financiación de Grupos de Investigación Reconocidos en función de sus publicaciones, auspiciado por la Universidad de Salamanca.

de recherche en traduction et communication transculturelle), de la Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3 (Bonnot y Ní Ríordáin: 2020-2021).

En lo que respecta a la práctica de la traducción, un acontecimiento tan inesperado como la pandemia ha venido a reforzar la demanda de ensayo —acaso el subgénero por excelencia dentro de la no ficción— como un formato especialmente apto para responder a los nuevos interrogantes surgidos en la sociedad (Vicente: 2020, s.p.), bien en su vertiente más tradicional (ensayo de divulgación científica o de corte político, histórico o sociológico), bien en forma de reflexiones personales tanto de escritores ya consagrados en la ficción que han sentido la necesidad de cambiar de género (a título de muestra citaremos la obra *Contemplaciones*, de Zadie Smith), como de aquellos que han despertado interés con nuevos formatos de no ficción (pensamos, por ejemplo, en *La vida pequeña. El arte de la fuga*, de J. Á. González Sáinz). Al mismo tiempo, se constata el auge de la biografía (Caballé: 2022), así como la reivindicación de géneros de ficción en ocasiones considerados menores, como la ciencia ficción y, más concretamente, la distopía, que ahora se define como un «ensayo de la realidad» (Barceló: 2020, s. p.).

Las fronteras se diluyen y las casillas tradicionales difícilmente pueden dar cuenta de un género cuyas múltiples y muy diversas manifestaciones escapan al sistema binario del blanco y del negro. Más bien parece haber una gama de grises, fruto del cruce entre varios ejes concebidos a modo de continuos entre polos tradicionalmente opuestos: ficción (fantasía) y no ficción (hechos), literariedad y especialización, subjetividad (yo-narrador-autor) y objetividad (datos), narración y exposición, duda y certeza, función estética-creativa y función referencial-informativa, por nombrar tan solo algunos. Podríamos decir que la no ficción literaria bebe de ambos polos, en cantidades y composiciones variables, dando lugar a obras híbridas y complejas por naturaleza y por definición, una circunstancia que puede llegar a tener consecuencias para todos los actores del sistema literario. Así, a los editores y las instituciones encargadas de la promoción de las letras se les complica la labor de catalogación y promoción. También se ve afectado el pacto con el lector, ya que en no pocas ocasiones se difumina la frontera entre la «verdad» o la «veracidad» y la «mentira», entre los «hechos» y la «fantasía», entre lo «cierto» y lo «falso». El traductor, por su parte, está llamado a diseñar estrategias adecuadas para reflejar ese entramado de patrones aparentemente contrarios en el texto meta. Todo ello hace que la no ficción literaria sea un concepto fascinante, cuya traducción merece ser estudiada.

De acuerdo con los principios rectores del grupo TradLit y con su enfoque inductivo, que parte de la práctica para llegar a una reflexión que permita atisbar una teoría, no es nuestra intención fijar una definición exacta de la no ficción literaria, sino arrojar luz sobre este concepto desde diferentes ángulos y bajo un prisma traductológico que combine la experiencia académica y la práctica profesional de los miembros del grupo. En esta ocasión, contamos como firma invitada con Josep Marco Borillo, destacado investigador en el campo de la traducción literaria en general y de la traducción del ensayo en particular. Así, además de un primer acercamiento al concepto de no ficción literaria, confiamos en ofrecer un abanico de estudios de caso lo suficientemente amplio como para que refleje la diversidad de este tipo de textos y los retos que plantea su traducción. Del mismo modo,

el volumen abarca distintas combinaciones lingüísticas, pero siempre con un enfoque basado en los dos principios rectores de nuestro grupo: lo aplicable y lo extrapolable.

A continuación, ofrecemos un breve resumen de las contribuciones que forman parte de esta obra, cuyo contenido y estructura aspiran a reflejar esa relación de mutuo enriquecimiento entre los hechos y la literatura que, una vez más, se pone de manifiesto a través de la práctica y la didáctica de la traducción literaria. El volumen se abre con dos capítulos que esbozan una visión de conjunto desde dos ópticas diferentes. Belén Santana López hace balance de las aportaciones procedentes de los ámbitos académico y profesional para llegar a la conclusión de que la falta de una definición precisa no impide que la no ficción literaria exista y se traduzca, como demuestra a continuación en un estudio de caso «transfronterizo» que le permite comparar una misma historia a través del prisma de la autobiografía y la epopeya. Este enfoque se completa con el de Goedele De Sterck, quien adopta una perspectiva sociológica para estudiar la asignación y la gestión de marcas de género textual en las fases de creación, producción, internacionalización y recepción de la no ficción literaria, lo que le lleva a subrayar la importancia del *branding* literario por parte de los diferentes actores del engranaje editorial, incluido el traductor.

Los demás capítulos pueden agruparse de acuerdo con el mayor o menor peso de las dos facetas que, juntas, conforman la no ficción literaria. Mientras que en unos la balanza se inclina hacia los hechos, en otros prevalece la literatura, aunque, como ya hemos recalcado, se trata de un continuo de confines nebulosos. El estudio de caso llevado a cabo por Josep Marco Borillo pone de manifiesto que la divulgación científica de masas presenta cierto grado de literariedad, ya que hace uso de recursos retóricos propios del ensayo literario para transmitir contenidos científicos y aportar argumentos convincentes al lector profano. En la siguiente contribución, centrada en una tesis doctoral que estudia el acervo cultural popular, Marta Fernández Bueno describe cómo las estrategias de traducción de los *Realia* contribuyen a otorgar «color local» y aportan un matiz de literariedad incluso a un texto científico especializado. Por su parte, Itziar Hernández Rodilla se interesa por la crónica de moda y, más concretamente, aborda el proceso de documentación necesario para llevar a buen término una labor que se halla a caballo entre las exigencias terminológicas de la traducción especializada y la sensibilidad expresiva de la traducción literaria. Dando un paso más en este camino de ida y vuelta, Carlos Fortea reflexiona acerca de la variabilidad de las biografías, autobiografías y memorias, cuyo grado de objetividad, veracidad y literariedad cambia en función de las circunstancias, poniendo a prueba la condición camaleónica del traductor.

Llegados a este punto, los hechos y la literatura intercambian los papeles. Isabel García Adán analiza la obra de una autora cuyo uso poético de la lengua no distingue entre ficción y no ficción, para concluir que la etiqueta de ensayo (filológico) no impide que un texto sea altamente expresivo, lo que requiere un proceso de traducción acorde con la hibridez de la obra. A continuación, Beatriz de la Fuente Marina centra su análisis en un discurso retórico cuya versión bilingüe, que conjuga la función expresiva con la instructiva, se convierte en un manual de traducción pedagógica. En el ámbito de la novela, Claudia Toda Castán desentraña las estrategias de redacción que ayudan a crear

una sensación de no ficción y describe cómo se puede conseguir el mismo efecto en la traducción. El colofón a este volumen lo pone Ana María García Álvarez con una indagación sobre la naturaleza estética a la par que instructiva de una canción poética elevada al rango de enseñanza magistral.

Si algo ha revelado este ejercicio de reflexión conjunto es que las combinaciones posibles de «no ficción» y «literariedad», por una parte, y la versatilidad de los miembros del GIR TradLit, por otra, son casi infinitas. Creemos poder afirmar que es justo ahí donde radican el valor y la riqueza tanto de este monográfico como del grupo de investigación que lo firma.

Belén SANTANA LÓPEZ
Goedele DE STERCK

BIBLIOGRAFÍA

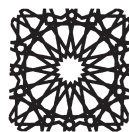
- BARCELÓ, Elia. «Distopías, ensayo de la realidad». En «El futuro después del coronavirus», *El País* s.f. <https://elpais.com/especiales/2020/coronavirus-covid-19/predicciones/distopias-ensayo-de-la-realidad/> [31 de marzo 2022]
- BONNOT, Charles y Clíona Ní Ríordáin. *Podcast Audio TRACT. Fiction/Non-fiction : que dit la traduction?* [Podcast en línea], diciembre 2020 - abril 2021. <<http://www.univ-paris3.fr/podcast-audio-tract-663543.kjsp?RH=1320253174947>> [1 de febrero 2022]
- CABALLÉ, Anna. «La biografía ya es mayor de edad en España». En *El País* del 1 de abril de 2022. <https://elpais.com/babelia/2022-04-01/la-biografia-ya-es-mayor-de-edad-en-espana.html> [1 de mayo 2022].
- FORTEA, Carlos (coord.). Monográfico de la revista *Education in the Knowledge Society (EKS)*, 13(1) 2012, pp. 90–110. <<https://doi.org/10.14201/eks.8791>> [31 de marzo 2022]
- *El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la Traducción Literaria*. Madrid: Cátedra, 2018.
- GONZÁLEZ SAINZ, José Ángel. *La vida pequeña. El arte de la fuga*. Barcelona: Anagrama, 2020.
- PETRA-E. Plataforma para la Educación y la Formación de Traductores Literarios. <<https://petra-education.eu/>> [31 de marzo 2022]
- *Marco de referencia para la Educación y la Formación de Traductores Literarios*. Trad. Goedele de Sterck. <<https://petra-educationframework.eu/es/introduccion/>> [1 de febrero 2022]
- SMITH, Zadie. *Contemplaciones*. Trad. Eugenia Vázquez Nacarino. Barcelona: Salamandra, 2020.
- VICENTE, Alex. «Cómo saldremos de esta: los ensayos sobre las secuelas de la pandemia». En *El País* del 29 de agosto de 2020. https://elpais.com/cultura/2020/08/28/babelia/1598626334_652535.html [31 de marzo 2022]

colección:
INTERLINGUA

319

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Este volumen se propone analizar un género específico, tan poliédrico como la propia traducción: los textos englobados bajo el paraguas de la llamada «no ficción literaria». La indefinición o elasticidad de este término, así como su actualidad, no solo en el plano académico y traductológico, sino también en el entorno profesional —unas circunstancias que se vieron reforzadas por un acontecimiento tan inesperado como la pandemia—, lo convierten en un objeto de estudio fascinante. Lejos de encajar en el sistema binario del blanco y negro que opone la ficción a la no ficción a secas, los textos analizados en este libro revelan una gama de grises con posibles consecuencias para todos los actores del sistema literario. Así, a la hora de abordar unas obras tan híbridas y complejas, que se encuentran a caballo entre la literatura y los hechos, también el traductor, en la estela del autor, está llamado a diseñar estrategias adecuadas para reflejar ese entramado de patrones aparentemente contrarios. Los miembros del grupo TradLit que participan en este volumen combinan su experiencia académica con la práctica profesional para ofrecer un primer acercamiento al concepto de no ficción literaria y aportar un abanico de estudios de caso lo bastante amplio como para dar cuenta de la diversidad de este tipo de textos y los retos que su traducción plantea. Entre ellos se incluyen ejemplos de traducción de ensayo (tanto científico como filológico), biografías, autobiografías y memorias, textos académicos, textos de ficción camuflados como no ficción y casos tan singulares como las crónicas de moda o las canciones poéticas aplicadas con fines instructivos. Es precisamente en este ejercicio de reflexión y en la versatilidad de los casos presentados donde radican la originalidad y la riqueza de este monográfico, pionero en el ámbito hispanohablante de los Estudios de Traducción.



COMARES
editorial

